

Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zatoczy się ziemia* jak pijany i rozkołysze się** jak szalas,*** i zaciąży na niej jej przestępstwo, i upadnie**** – i już nie powstanie.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ziemia zatoczy się jak pijany i zakołysze jak szalas, zaciąży na niej jej przestępstwo, upadnie — i już nie powstanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ziemia będzie się słaniać jak pijany, będzie chwiać się jak lepianka. Zaciąży na niej jej nieprawość i upadnie, a już nie powstanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chwiejąc chwiać się będzie ziemia jako pijany a przeniesiona będzie jako budka; bo ją obciąży nieprawość jej, i upadnie, a więcej nie powstanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poruszeniem poruszy się ziemia jako pijany, i będzie zdjęta jako budka jednej nocy, i obciąży ją nieprawość jej, i upadnie, a nie przyda, żeby powstała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ziemia mocno się będzie zataczać jak pijany i jak budka [na wietrze] będzie się chwiała; grzech jej zaciąży nad nią, tak iż upadnie i już nie powstanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wkoło zatacza się ziemia jak pijany i kołysze się jak budka nocna. Zaciążyło na niej jej przestępstwo, tak że upadnie i już nie powstanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemia zatacza się jak pijany, chwieje się jak budka. Zaciąży na niej jej grzech, upadnie i już się nie podniesie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	słania się jak pijany i chwieje się niby lepianka. Przygniatają ją jej przestępstwa. Upadnie i już nigdy się nie podniesie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ziemia drżąc słania się - jak pijany i chwieje się niby lepianka; ciąży na niej jej przeniewierstwo, upadnie i już się nie dźwignie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нахили і земля зрушиться як колиба, як п'яниця і захмелений, і впаде і не зможе встати, бо їх перемогло беззаконня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chwiać, chwieje się ziemia jak pijany i porusza jak zawieszona mata; bowiem zaciążyła na niej jej wina, zatem padła i więcej nie powstanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zataczając się, ziemia porusza się niepewnie jak pijany i kołysze się jak budka strażnicza. A jej występki zaciążył na niej i ona upadnie, by już więcej nie powstać.

¹⁾ ziemia, אָרֶץ : wg 1QIsa a : הארץ .

²⁾ rozkołysze się, וְהִתְנוּדָהָ : w 1QIsa a : ודהת .

³⁾ jak szalas, כַּמְלוּנָה : w 1QIsa a : וכמלונה .

⁴⁾ upadnie, וַיִּפֹּלָה : w 1QIsa a : ונפל .

⁵⁾ <x>290 24:20</x> w G jest krótszy.